

Natal em Lisboa

A CML E A EGEAC APRESENTAM

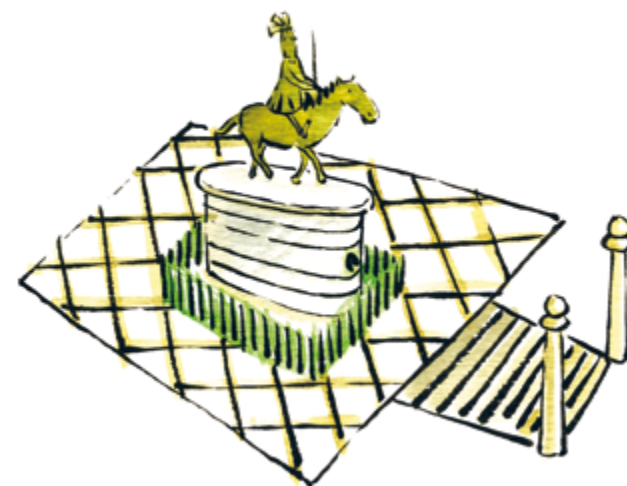
dezembro 2018



Natal em Lisboa

A CML E A EGEAC APRESENTAM

dezembro 2018



Here we are in December, month of reflection and sharing. It's also the month when we combine music and the city's heritage, including some of Lisbon's most beautiful churches, lesser-known ones, as well as other places of worship which reflect the city's cultural diversity.

Over the next few weeks the only difficult thing will be choosing what to see. There'll be no shortage of options with baroque and contemporary music, traditional and popular songs and gospel. This year, we even have an opera show aimed at youngsters.

Like last year, the Hindu and Ismaili communities will be joining us, alongside a new guest – the Buddhist Union. Because this is the time of year for getting to know each other, but also for sharing experiences. We would therefore like to thank the Hindu Community, the Ismaili Centre and the Buddhist Union for making this cultural exchange possible.

We are also grateful, of course, to the Patriarcado de Lisboa, which has always supported this programme. Year after year, it has helped us to bring diverse and varied music to a growing audience, making its churches available to choirs and orchestras.

Enjoy the concerts and the sharing.

EGEAC Board of Directors

Eis-nos chegados a dezembro, mês de balanço e de partilha. É também o mês em que voltamos a aliar a música ao património da cidade. Das igrejas mais bonitas de Lisboa, às menos conhecidas, passando também por outros locais de culto que espelham a diversidade cultural da cidade.

Ao longo das próximas semanas o único desafio vai ser escolher: da música barroca à contemporânea, passando por peças mais tradicionais e populares e pelo gospel, escolhas não vão faltar. Este ano teremos até um espetáculo de Ópera pensado para os mais novos.

Tal como no ano passado, as comunidades Hindu e Ismaili juntam-se a nós e nesta edição temos mais um convidado: a União Budista. Porque este é o tempo para nos darmos a conhecer, mas também é o tempo de partilhar vivências. À Comunidade Hindu, ao Centro Ismaili e à União Budista deixamos por isso o nosso agradecimento, por tornarem possível esta partilha.

E agradecemos também, claro, ao Patriarcado de Lisboa, que desde sempre tem apoiado este nosso programa e que nos ajuda, ano após ano, a levar a cada vez mais público a música, nas suas mais variadas formas, abrindo as portas das Igrejas a Coros e Orquestras.

Bons concertos, melhores partilhas.

Conselho de Administração da EGEAC



Natal em Lisboa

dezembro 2018

Entrada livre sujeita à lotação dos espaços

1 sábado

11h30
Natal no Museu de Lisboa
D. Gilberto vai à caça p.11
Museu de Lisboa – Santo António
Largo de Santo António da Sé, 22

2 domingo

15h30
Natal no Museu de Lisboa
Há pinha! p.12
Museu de Lisboa – Palácio Pimenta
Campo Grande, 245

7 sexta

21h30
Coro Infanto-Juvenil e Orquestra Académica da Universidade de Lisboa p.14
Igreja de São Domingos
Largo de São Domingos

8 sábado

16h
Conta-me uma Ópera p.18
Museu de Lisboa – Santo António
Largo de Santo António da Sé, 24

21h30
Coro Juvenil e Orquestra Juvenil de Cordas da AMAC p.16
Igreja de São Domingos
Largo de São Domingos

9 domingo

11h30
Natal no Museu de Lisboa
De Belém a Felicitas Iulia Olisipo: viagens no Império p.13
Museu de Lisboa – Teatro Romano
Rua de São Mamede, 3A

12h
Conta-me uma Ópera p.18
Museu de Lisboa – Santo António
Largo de Santo António da Sé, 24

16h
Camerata Atlântica p.20
Igreja de São Pedro em Alcântara
Calçada da Tapada, 5

16h
Natal no Museu de Lisboa
Opus 28: Uma mesa de Natal p.12
Museu de Lisboa – Palácio Pimenta
Campo Grande, 245

13 quinta

21h30
Filomúsica Ensemble p.22
Igreja de Nossa Senhora do Amparo
Estrada de Benfica, 642

14 sexta

21h30
Orquestra Orbis p.24
Igreja de São Roque
Largo Trindade Coelho

15 sábado

11h
Sessões de Meditação União Budista Portuguesa p.29
Cinema São Jorge
Avenida da Liberdade, 175

14h, 14h30, 15h
Visitas guiadas p.26
Centro Ismaili
Avenida Lusíada, 1

15h30
Natal no Museu de Lisboa
D. Gilberto vai à caça p.11
Museu de Lisboa – Santo António
Largo de Santo António da Sé, 22

16h e 21h30
Begoña Olavide e Javier Bergia p.26
Centro Ismaili
Avenida Lusíada, 1

16h30
Natal no Museu de Lisboa
Fados de Natal p.11
Museu de Lisboa – Santo António
Largo de Santo António da Sé, 22

16 domingo

11h
Sessões de Meditação União Budista Portuguesa p.29
Cinema São Jorge
Avenida da Liberdade, 175

16h
ComPasso e Orquestra Jovem de Cordas do Conservatório Nacional p.30
Igreja Alto do Lumiar
Av. Maria Helena Vieira da Silva, 12

19 quarta

21h
Orquestra Clássica Metropolitana p.32
Teatro São Luiz
Rua António Maria Cardoso, 54

20 quinta

19h
Coro das Nações p.33
Aeroporto Humberto Delgado
Alameda das Comunidades Portuguesas

21 sexta

19h
Oriental X'MAS p.34
Comunidade Hindu de Portugal
Alameda Mahatma Gandhi, 12

22 sábado

15h30
Natal no Museu de Lisboa
D. Gilberto vai à caça p.11
Museu de Lisboa – Santo António
Largo de Santo António da Sé, 22

21h30
Gospel Collective p.36
Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes
Passeio do Levante, Parque das Nações

23 domingo

11h30
Natal no Museu de Lisboa
De Belém a Felicitas Iulia Olisipo: viagens no Império p.13
Museu de Lisboa – Teatro Romano
Rua de São Mamede, 3A



dezembro

Natal no Museu de Lisboa

Entrada livre, mediante marcação prévia para
servicoeducativo@museudelisboa.pt ou 217 513 256

O Natal em Lisboa leva-nos este ano a lugares distantes, mesas e banquetes de outros tempos e decorações muito especiais. Desafiamos todos, miúdos e graúdos, a partilhar com imaginação e criatividade desejos para este Natal e para o ano que se avizinha.

This year, Christmas in Lisbon will be taking us to faraway places, to foods and banquets of bygone days, with some very special decorations.



Museu de Lisboa – Santo António

Largo de Santo António da Sé, 22

Metro: Terreiro do Paço (Linha Azul) ou Baixa-Chiado (Linhas Verde ou Azul);
Autocarro: 714, 732, 736, 737, 760; Elétrico: 12, 28

1 dezembro

sábado, 11h30

15 dezembro

sábado, 15h30

22 dezembro

sábado, 15h30

D. Gilberto vai à caça

m/6

Sabem como era a mesa de Natal no tempo de Fernando Martins de Bulhões, mais conhecido como Santo António? Venham descobrir, nesta visita-aventura, o que se comia nesta época medieval.

An adventure-visit that will tell you what a Christmas meal was like in the time of Fernando Martins de Bulhões, better known as Saint Anthony.

15 dezembro

sábado, 16h30

Fados de Natal

m/6

Começamos com uma visita guiada ao Museu, para conhecer mais sobre a vida deste nosso Santo António e depois deixamos a animação a cargo da música, com Silvana Peres.

We'll be starting off with a guided tour of the museum to get to know a little more about the life of Saint Anthony. Then music will be providing the entertainment with Silvana Peres.

Museu de Lisboa – Palácio Pimenta

Campo Grande, 245

Metro: Campo Grande (Linhas Amarela ou Verde); Autocarro: 701, 717, 735, 736, 738, 747, 750, 755, 767, 778, 783, 796, 798

2 dezembro

domingo, 15h30

Há pinha!

m/3

♪ *uma bola aqui, outra acolá* ♪

Um ateliê aberto a todos, miúdos e graúdos, para fazer decorações de Natal em família: pinhas, bolas ou sinos, o único limite é a imaginação.

A workshop open to all ages where families can make Christmas decorations: pinecones, baubles or bells – the only limit is your imagination.

9 dezembro

domingo, 16h

Opus 28: Uma mesa de Natal

m/3

Neste concerto comentado recordam-se tradições que nos fazem saborear esta quadra, desde a decoração com *Deck the Halls* até à degustação da Ceia de Natal com *Chestnuts Roasting on an Open Fire*.

At this concert with commentary, we'll be remembering the traditions most savoured at this time of year, from the decorations evoked by Decks the Halls to Christmas Dinner with Chestnuts Roasting on an Open Fire.

Museu de Lisboa – Teatro Romano

Rua de São Mamede, 3A

Metro: Terreiro do Paço (Linha Azul) ou Baixa-Chiado (Linhas Verde ou Azul); Autocarro: 714, 732, 736, 737, 760; Elétrico: 12, 28

9 dezembro

domingo, 11h30

23 dezembro

domingo, 11h30

De Belém a Felicitas Iulia Olisipo: viagens no Império

m/6

Bem-vindos ao Império Romano. Estamos no ano Zero. Acompanhem-nos, nesta visita-oficina, numa viagem de Belém (onde nasceu Jesus) até Felicitas Iulia Olisipo (Lisboa) a cidade mais longínqua do Império!

Join us on this workshop-tour, on a journey from Belém (Bethlehem-Jesus' birthplace) to Felicitas Iulia Olisipo (Lisbon) the Empire's most faraway city!



7 dezembro

sexta, 21h30

Coro Infanto-Juvenil e Orquestra Académica da Universidade de Lisboa Igreja de São Domingos

Largo de São Domingos

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (580 lugares); m/6

Metro: Rossio (Linha Verde), Restauradores (Linha Azul); Autocarro: 711, 714, 732, 736, 737, 746, 759, 760, 783; Elétrico: 12, 15, 25

Este concerto leva-nos numa viagem pelo século XX, com peças de dois compositores britânicos, um norte-americano e a mestria do português Fernando Lopes-Graça. Duas destas peças têm em comum o facto de serem, na sua origem, composições isoladas que foram ficando unidas numa só; em *Cantos do Natal* os textos são de origem popular, à excepção de *Cantiga à Virgem*, cuja letra é de Gil Vicente; e *Christmas Festival* reúne várias melodias de Natal, mais conhecidas do público, juntando Coro e Orquestra para um final festivo.

O palco deste concerto é a Igreja de São Domingos. Fundada no séc. XIII, está ligada à Inquisição, foi palco de conspirações para a Independência de Portugal em 1640, sofreu com todos os terramotos de Lisboa, sobretudo com o de 1755, e ardeu por completo no grande incêndio de 1959. É a primeira Igreja dominicana em Lisboa e, tendo sofrido várias alterações ao longo dos séculos, é um espaço que tem à vista de todos as marcas da sua história.

This concert will take us on a journey through the 20th century with pieces by two British composers, an American and the mastery of Portuguese composer Fernando Lopes-Graça.

The venue is the Igreja de São Domingos (Church of St. Dominic), founded in the 13th century, the first Dominican church in Lisbon. Having undergone several modifications over the centuries, it clearly displays the marks left by its history.

Programa

- 01 *Ceremony of Carols*, Benjamin Britten
- 02 *Carol Symphony*, Victor Hely-Hutchinson
- 03 *Cantos do Natal*, Fernando Lopes-Graça
- 04 *Christmas Festival*, Leroy Anderson

Tiago Oliveira, *Direção de Orquestra*

Erica Mandillo, *Direção de Coro*

Rebeca Amorim, *Harpa*

Orquestra Académica da Universidade de Lisboa

Coro Infanto-Juvenil da Universidade de Lisboa



8 dezembro

sábado, 21h30

Coro Juvenil e Orquestra Juvenil de Cordas da AMAC Igreja de São Domingos

Largo de São Domingos

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (580 lugares); m/6

Metro: Rossio (Linha Verde), Restauradores (Linha Azul); Autocarro: 711, 714, 732, 736, 737, 746, 759, 760, 783; Elétrico: 12, 15, 25

Gloria é a mais conhecida obra sacra de Antonio Vivaldi, o “padre ruivo” que foi um dos mais importantes compositores do período barroco. Escrito por volta de 1715 para o *Ospedale della Pietá* em Veneza – instituição que acolhia orfãos, dando-lhes uma primorosa educação musical – usa o tradicional texto do *Gloria* da missa latina em doze números para coro, orquestra e três vozes solistas. No ano em que comemora 65 anos de existência, a Academia Musical dos Amigos das Crianças apresenta ainda o *Concerto da Chiesa em Si menor* de Evaristo Felice dall’Abaco, compositor italiano que passou grande parte da sua carreira ao serviço do príncipe eleitor da Baviera e que foi permeável à influência de Corelli e Vivaldi.

O palco deste concerto é a Igreja de São Domingos. Fundada no séc. XIII, está ligada à Inquisição, foi palco de conspirações para a Independência de Portugal em 1640, sofreu com todos os terramotos de Lisboa, sobretudo com o de 1755, e ardeu por completo no grande incêndio de 1959. É a primeira Igreja dominicana em Lisboa e, tendo sofrido várias alterações ao longo dos séculos, é um espaço que tem à vista de todos as marcas da sua história.

Gloria is the best-known sacred work by Antonio Vivaldi, also known as the “Red Priest”, and it was written around 1715. In its 65th anniversary, the Academia Musical dos Amigos das Crianças will also be performing Concerto da Chiesa in B minor by Evaristo Felice dall’Abaco.

The venue is the Igreja de São Domingos (Church of St. Dominic), founded in the 13th century, the first Dominican church in Lisbon. Having undergone several modifications over the centuries, it clearly displays the marks left by its history.

Programa

- 01 *Concerto da Chiesa em Si menor op. 2 n.º 8*, Evaristo Felice dall’Abaco
- 02 *Gloria em Ré maior*, Antonio Vivaldi

Alexandre Delgado, *Direção Musical*

João Barros, *Maestro do Coro*

Inês Lopes, *Soprano I*

Markéta Chumová, *Soprano II*

Maria de Fátima Nunes, *Contralto*

Coro Juvenil da AMAC

Orquestra Juvenil de Cordas da AMAC



8 dezembro

sábado, 16h

9 dezembro

domingo, 12h

Conta-me uma Ópera

Museu de Lisboa – Santo António

Largo de Santo António da Sé, 24

Entrada livre, mediante marcação prévia através do 217 513 256,
sujeita à lotação do espaço (50 lugares); m/4
Metro: Terreiro do Paço (Linha Azul) ou Baixa-Chiado (Linhas Verde
ou Azul); Autocarro: 714, 732, 736, 737, 760; Elétrico: 12, 28

A ideia é que todos, sobretudo os mais pequenos, compreendam que uma história se pode contar, também, através da Ópera, uma Arte que reúne muitas outras: Música, Teatro, Dança e até mesmo as Artes Plásticas.

O Museu de Lisboa – Santo António associa-se a este projeto de sensibilização e acolhe *Orfeu e Eurídice*, de Christoph Willibald Gluck com libreto de Ranieri de' Calzabigi. Estreada em 1762, em Viena, Áustria, esta foi a primeira de três óperas conhecidas como “Óperas de Reforma”: Gluck queria mudar a chamada Ópera Séria, encontrar um maior equilíbrio entre a música e o drama, pondo a música ao serviço da poesia e abandonando os elementos barrocos utilizados na época, queria tornar tudo mais simples e quase real. E apesar das fortes críticas de que foi alvo na altura, as suas composições acabaram por tornar-se casos sérios de popularidade.

A ação de *Orfeu e Eurídice* leva-nos ao mundo mitológico grego e relata a história de como Orfeu (filho do deus Apolo e da musa Calíope) traz a sua amada Eurídice, uma ninfa, de volta para o mundo dos vivos.

The idea is for everyone, especially the youngsters, to understand that a story can also be told through Opera. Museu de Lisboa – Santo António will be hosting Christoph Willibald Gluck's Orpheus and Eurydice set to a libretto by Ranieri de' Calzabigi. First performed in 1762 in Vienna, this was the first of three operas known as “Reform Operas”.

Christoph Willibald Gluck, *Compositor*

Ranieri de' Calzabigi, *Libreto*

Teresa Aurora Gonçalves, *Adaptação dramática, Encenação e Guarda-roupa*

Ana Jacobetty, *Direção Musical*

Cabiria Productions, *Produção*

Elenco:

Eva Louise Kakoma, *Orfeu*

Teresa Aurora Gonçalves (8 dezembro) e Luciana Morais (9 dezembro), *Eurídice*

Agnès Parlange (8 dezembro) e Luísa Toledo (9 dezembro), *Amor*

Ana Jacobetty, *Piano*

Isabel Barbosa da Costa, *Narradora*



9 dezembro

domingo, 16h

Camerata Atlântica **Igreja de São Pedro** **em Alcântara**

Calçada da Tapada, 5

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (350 lugares); m/6
Autocarro: 712, 713, 714, 727, 742, 751, 756, 773

“O Barroco celebra o Natal”. Este é o mote para o programa da Camerata Atlântica, um projeto que se dedica às sonoridades da América Latina, mas que, à semelhança do ano passado, traz a este Natal em Lisboa as composições do Barroco escritas a pensar nesta época festiva. Assim, não vão faltar a obra-prima de Händel, *Messias*, tida como a mais famosa de todas as Oratórias, com duas árias para soprano; ou as árias de *Magnificat* ou da *Cantata BWV120* de Bach; a mestria de Vivaldi e Torelli ou os tão conhecidos temas de Pachelbel, como *Canon em Ré maior*, tido quase como uma espécie de padrinho da música *Pop*, e o *Adagio em Sol menor* de Albinoni.

O palco é a Igreja de São Pedro em Alcântara. Porquê “em” Alcântara, e não “de”? Porque a primeira localização desta Igreja foi Alfama. Só depois do Terramoto de 1755, que destruiu por completo a Igreja existente, e com a reorganização das paróquias se decidiu a mudança para Alcântara, primeiro para a Ermida do Senhor Jesus da Caridade e em 1780 para o local onde hoje se encontra.

“Baroque celebrates Christmas” is the theme of this show by Camerata Atlântica, a project dedicated to the sounds of Latin America. Like last year, it’ll be bringing Christmassy Baroque compositions to Natal em Lisboa.

The venue is the Igreja de São Pedro em Alcântara (Church of St. Peter in Alcântara). Originally located in Alfama, it was destroyed completely by the Earthquake of 1755. Following the reorganisation of the city’s parishes, it was decided to move it to Alcântara.

Programa

- 01 *Concerto Grosso em Sol menor “Pastorale per il Santo Natale”*, Giuseppe Torelli
- 02 *Domine Deus (do Gloria)*, Antonio Vivaldi
- 03 *Adagio em Sol menor*, Tomaso Albinoni
- 04 *“Et exultavit spiritus meus” (do Magnificat)*, Johann Sebastian Bach
- 05 *“Heil und segen” (Cantata BWV 120)*, Johann Sebastian Bach
- 06 *Canon em Ré maior*, Johann Pachelbel
- 07 *“How beautiful are the feet” (do Messias)*, George Frideric Händel
- 08 *“Rejoice” (do Messias)*, George Frideric Händel

Ana Beatriz Manzanilla, *Direção Artística*
Sandra Medeiros, *Soprano*
Camerata Atlântica



13 dezembro

quinta, 21h30

Filomúsica Ensemble Igreja de Nossa Senhora do Amparo

Estrada de Benfica, 642

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (280 lugares); m/6
Autocarro: 716, 729, 746, 758

Um programa eclético com peças portuguesas, *carols* ingleses e temas tradicionais de outros natais, que vai além-fronteiras e que atravessa várias épocas. De *Natal de Elvas*, *O Tannenbaum* ou *Adeste Fideles* ao *Ave Maria* de Schubert, não vão faltar temas que todos sabemos, melhor ou pior, trautear e que espelham a essência deste coletivo de solistas e instrumentistas que integram o Teatro Nacional São Carlos. O palco deste concerto é a Igreja de Nossa Senhora do Amparo, inaugurada em 1809, pondo fim a um longo processo de obras iniciadas em agosto de 1750. O projeto inicial foi assinado por João Frederico Ludovice, o arquiteto do Convento de Mafra.

An eclectic programme featuring Portuguese pieces, English carols and traditional Christmas songs from different countries and periods. The concert will take place at the Igreja de Nossa Senhora do Amparo (Church of Our Lady of the Refuge), which was opened in 1809 after a long process of building works which began in August, 1750. The original plans were designed by João Frederico Ludovice, the architect responsible for the Convento de Mafra.

Programa

- 01 *Natal de Elvas*, tradicional
- 02 *Natal de Évora*, tradicional
- 03 *Hornpipe Music*, George Frideric Händel
- 04 *Ave Maria*, Franz Schubert, arranjos Richard Proulx
- 05 *Laudate Dominum*, Wolfgang Amadeus Mozart
- 06 *Panis Angelicus*, César Franck
- 07 *Badinerie*, Johann Sebastian Bach
- 08 *Silent Night*, Franz Grüber
- 09 *O Tannenbaum*, tradicional
- 10 *Have yourself a merry little Christmas*, Hugh Martin e Ralph Blane
- 11 *White Christmas*, Irving Berlin
- 12 *Santa Claus is coming to town*, John Frederick Coots e Haven Gillespie
- 13 *O Holy Night*, Adolphe Adam
- 14 *Merry Christmas Mr. Lawrence*, Ryuichi Sakamoto
- 15 *Jingle Bells*, James Lord Pierpont
- 16 *Adeste Fideles*, tradicional
- 17 *Angels we have heard on high/Les anges dans nous campagnes*, tradicional
- 18 *Tollite Hostias* (de *Oratória de Natal*), Camille Saint-Saëns
- 19 *Benedicat Vobis*, George Frideric Händel

Filipa Lopes, Ana Cosme, Sónia Alcobaça, *Sopranos*
Conceição Brandão de Sousa, Ana Serôdio, Madalena Boléo, *Meio-sopranos*
Carlos Silva, João Cipriano Martins, João Queirós, *Tenores*
Ciro Telmo Martins, Leandro Silva, João Rosa, *Baixos*
Kodo Yamagishi, *Piano e Direção Artística*
Filipa Lopes, *Organização/Direção*
Filomúsica Ensemble



14 dezembro

sexta, 21h30

Orquestra Orbis Igreja de São Roque

Largo Trindade Coelho

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (500 lugares) e mediante levantamento de bilhete no Museu de São Roque, no dia do espetáculo, entre as 10h e as 21h (limite de 2 bilhetes por pessoa); m/6
Metro: Baixa/Chiado (Linhas Verde ou Azul); Autocarro: 758; Eléctrico: 25E

Neste *Adágio de Natal*, centrado sobretudo na música Barroca e tendo como mote as ideias de tranquilidade, reflexão e alegria características desta época, o que se propõe é uma viagem aos séculos XVII, XVIII e XIX, com peças onde o violino e as orquestras de cordas são os responsáveis por uma nova abordagem estilística, sem recurso a voz ou a instrumentos mais tradicionais da época, como o alaúde. Não faltam, por isso, obras de mestres como Vivaldi, Bach ou Albinoni, mas há também espaço para peças de Pedro Teixeira da Silva que embora compostas já neste século, nos remetem para uma contracorrente ao que se faz nos nossos dias.

O palco deste concerto, a Igreja de São Roque, está num espaço que começou por ser ocupado por uma pequena Ermida construída na altura em que Lisboa se viu a braços com a Grande Peste, em 1506. Essa Ermida foi então dedicada a São Roque, o Santo invocado para protecção contra a Peste. Em 1553, a posse da Ermida é concedida à Companhia de Jesus, que aí constrói a Casa Professa e a Igreja de São Roque, sede da Ordem em Portugal, e no interior da qual foi reservada uma capela lateral para o culto a São Roque.

At this Christmas Adagio which focuses on Baroque music and the ideas of tranquillity, reflection and joy characteristic of the season, you'll be taken on a journey through the 17th, 18th and 19th centuries.

The setting for this concert, the Igreja de São Roque (Church of St. Roch), is situated in an area which was originally occupied by a small Hermitage built when Lisbon was in the throes of the Great Plague in 1506. This Hermitage was dedicated to Saint Roch who was invoked for protection against the Plague. In 1553, the Hermitage was granted to the Society of Jesus, which built the Casa Professa and the Igreja de São Roque (headquarters of the Order in Portugal) inside of which a side chapel was reserved for the cult of Saint Roch.

Programa

- 01 *Sinfonia em Sol maior*, Tomaso Albinoni
- 02 *Ária em Ré maior*, BWV 1068, Johann Sebastian Bach
- 03 *One of These Days, You'll Find What You Are Searching For/ Um dia encontrarás o que Procuras*, Pedro Teixeira da Silva
- 04 *Canon em Ré maior*, Johann Pachelbel
- 05 *Sinfonia para Cordas n.º2 em Ré maior*, Felix Mendelssohn
- 06 *Adagio*, Tomaso Albinoni
- 07 *Sinfonia em Sol maior para Cordas & b.c.* RV 146, Antonio Vivaldi
- 08 *Deneb*, Pedro Teixeira da Silva

Pedro Teixeira da Silva, *Direção Artística*
Gonçalo Lourenço, *Maestro (Convidado)*
Ana Pereira, *Concertino*
Josefina Alcaide, Rui Cristão, António Veiga Lopes, *1.ºs Violinos*
Ana Elisa, Marjolein de Sterke, Raquel Cravino, *2.ºs Violinos*
Teresa Beatriz Abreu, Teresa Fleming, *Violas*
Nuno Abreu, Valter Freitas, *Violoncelos*
João Panta Nunes, *Contrabaixo*
Orquestra Orbis



15 dezembro

sábado

Centro Ismaili

Avenida Lusíada, 1

Metro: Laranjeiras (Linha Azul); Autocarro: 701, 726, 764

O Centro Ismaili volta a juntar-se ao Natal em Lisboa, abrindo as portas a todos quantos queiram saber mais sobre a comunidade Muçulmana Shia Imami Ismaili, estabelecida no coração das Laranjeiras há 20 anos.

A música evoca o Al-Andalus, onde muçulmanos, judeus e cristãos coabitaram durante a Idade Média. Alguns dos temas chegaram aos nossos dias pela tradição oral e são-nos agora apresentados com novos arranjos instrumentais e uma nova conceção.

The Ismaili Centre is back at Natal em Lisboa, opening its doors to everyone wanting to know more about the Shia Imami Ismaili Muslim community, which has been based in the heart of Laranjeiras for the last 20 years.

The music will evoke the Al-Andalus, where Muslims, Jews and Christians coexisted during the Middle Ages. Some of their songs have survived to the present day through oral tradition and will be performed using new arrangements and with a new concept.

14h, 14h30, 15h

Visitas guiadas

Máximo de 50 participantes por sessão; Inscrições a partir de 4 dezembro através do 21 722 90 41 (9h30 às 13h00 e 14h30 às 19h00) ou para nationalcouncil@cism.com.pt

16h e 21h30

Begoña Olavide e Javier Bergia

Salão Nobre

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (300 lugares) e mediante o levantamento de bilhetes na receção do Centro Ismaili, no dia 14 de dezembro, das 16h às 19h00 e no dia 15 de dezembro, das 14h00 às 21h00 (limite de 2 bilhetes por pessoa); m/6

Programa

La Huella de Al-Andalus Muçulmanos-Judeus-Cristãos

01 La Novia Destrenza El Pelo

Canção popular da tradição oral judaico-espanhola de Marrocos, que fala dos usos e costumes nupciais

02 El Amor Ha Tales Mañas

(letra de Florencia Pinar – séc.XV e XVI – e música de Olavide & Bergia)

03 De La Nûba Ghrîbt L Hssîn (tradição Al-Ándalus no Magreb)

Leilun 'Ayib – Ia Shadina

Canções da tradição oral do Al-Andalus, conservadas pelos muçulmanos de Marrocos, com ritmo btayhi de Nûba

04 Estaba La Niña Blanca Y La Rosa Enflorece

Romances populares, pertencentes ao cancionero sefardita, conservados pela tradição oral judaico-espanhola

05 De La Nûba Isbihân (tradição Al-Ándalus no Magreb) Jarchas

Poemas ditos, tradicionalmente, por mulheres onde aparecem palavras de origem árabe, latina e hebraica

06 La Vida Y La Muerte – Calderón De La Barca (1600-1681)

(música: Olavide & Bergia)

Poema que exalta a brevidade da vida e a morte que chega a todos, nobres e vassalos

07 Rifqan – Yûl Yûl – Al-Shustarî De Guadix (1212-1269)

(tradição Al-Ándalus no Magreb)

Canções de tradição oral do Al-Ándalus conservadas pelos muçulmanos de Marrocos, com ritmo btayhi de Nûba'Uššaq

08 Si Verías Al Ratón

Canção popular de tradição judaico-espanhola da zona dos Balcãs, semelhante a uma canção infantil

09 Folias Y Coplas – Doña Isabel De Vega (XVI)

(música: Olavide & Bergia)

Improvisações sobre o tema da Folia e coplas cantadas por Dona Isabel de Vega

Begoña Olavide, *canto e saltério medieval*

Javier Bergia, *canto, guitarra, darbuka e cantaro*

Apoio: Embaixada de Espanha em Lisboa



15 e 16 dezembro

sábado e domingo, 11h

Sessões de Meditação

União Budista Portuguesa

Cinema São Jorge

Sala 2

Avenida da Liberdade, 175

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (100 lugares) e mediante inscrição prévia através do site www.uniaobudista.pt; Para mais informações: mail@uniaobudista.pt ou 21 3634 363/ 93 5080158 (2.ª a 6.ª das 17h30 às 19h30); m/12
Metro: Avenida (Linha Azul); Autocarro: 709, 711, 732, 736

Tendo presente o espírito desta época, a União Budista de Portugal junta-se ao Natal em Lisboa com duas sessões de meditação. A sessão de sábado é de meditação “Shamata”, ou calma mental, onde serão ensinadas algumas técnicas simples para trazermos paz interior e consciência ao nosso dia a dia e ao mundo que nos rodeia. Domingo, o que se propõe é uma sessão de meditação “Metta”, voltada para uma atitude mental de amor e bondade, destinada a ajudar a cultivar ativamente estados emocionais positivos com capacidade para nos tornar mais pacientes, gentis, recetivos e compassivos.

Nota: os participantes devem levar uma toalha e roupa e calçado confortáveis

Sharing the spirit of the festive season, the Buddhist Union of Portugal will be holding two meditation sessions at this year's Natal em Lisboa. Saturday's session will focus on "Shamata" (or mental calmness) meditation, where some simple techniques will be taught for increasing inner peace and awareness of our everyday life and the world which surrounds us. On Sunday, there'll be a session on "Metta" meditation, focussing on developing a loving and kind mental attitude. It will aim to actively cultivate positive emotional states, helping us to become more patient, kind, receptive and compassionate.

Please note that participants must bring a towel and comfortable clothes and footwear.

16 dezembro

domingo, 16h

ComPasso e Orquestra Jovem de Cordas do Conservatório Nacional Igreja Alto do Lumiar

Av. Maria Helena Vieira da Silva, 12

Entrada livre, sujeito à lotação do espaço (400 lugares); m/6

Metro: Quinta das Conchas (Linha Amarela); Autocarro: 717, 736, 747, 796, 798

Este podia ser um concerto datado, não fossem as obras do brasileiro Ernani Aguiar e do inglês John Francis Wade, nome que poucos associam ao *Adeste Fideles*, mas que é na realidade o responsável pelo tema ter chegado aos nossos dias como o conhecemos. Para lá destas obras, o programa faz-se em torno de composições de grandes mestres do Barroco, como Arcangelo Corelli ou Johann Sebastian Bach, terminando ao som de *Canticorum* e *Joy to the World*, de George Frideric Händel, dois números musicais que dispensam apresentação e que tão bem se enquadram no ambiente festivo desta quadra natalícia.

Situada numa das malhas urbanas de maior crescimento da cidade de Lisboa, a Igreja Alto do Lumiar, dedicada a Nossa Senhora do Carmo, tem no altar-mor um conjunto de vitrais, uns alusivos à pesca, com S. Pedro, outros que narram o batismo de Jesus por João Baptista.

This could have been a dated concert, were it not for the works of Brazilian Ernani Aguiar and Englishman John Francis Wade, a name which few associate with Adeste Fideles (“O Come, All Ye Faithful”), but who is in fact responsible for the carol reaching the present day as we know it. In addition to these works, the programme will focus on the compositions of the grand masters of Baroque.

Located in one of Lisbon’s fastest-growing areas, the Alto do Lumiar Church (dedicated to Our Lady of Mount Carmel) features a series of stained glass windows at its main altar, some alluding to fishing and Saint Peter, with others narrating the baptism of Jesus by John the Baptist.

Programa

- 01 *Concerto Grosso Op. 6, n.º8, fatto per la notte di Natale*, Arcangelo Corelli
- 02 *Adeste Fideles*, John Francis Wade, arranjos Tiago Marques
- 03 *Zion hört die Wächter singen*, da *Cantata BWV 140*, Johann Sebastian Bach
- 04 *Ich Jauchze*, da *Cantata BWV 15*, Johann Sebastian Bach
- 05 *Quatro Momentos n.º 3 (para a Natividade)*, Ernani Aguiar
- 06 *Jesus bleibet meine freude*, da *Cantata BWV 147*, Johann Sebastian Bach
- 07 *Canticorum*, George Frideric Händel
- 08 *Joy to the World*, George Frideric Händel

Ricardo Mateus, *Direção Orquestra*

Teresa Cordeiro, *Direção ComPasso*

Rúben Santos, *Encenação*

Orquestra Jovem de Cordas do Conservatório Nacional e ComPasso



19 dezembro

quarta, 21h

Orquestra Clássica Metropolitana Teatro São Luiz

Sala Luis Miguel Cintra

Rua António Maria Cardoso, 54

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço e mediante levantamento de bilhetes no dia do espetáculo, a partir das 13h, na bilheteira do São Luiz (limite de dois bilhetes por pessoa); m/6
Metro: Baixa/Chiado (Linhas Azul ou Verde); Autocarro: 758; Eléctrico: 24, 28

Tudo começa e termina com música recheada de fantasia e coragem: na *Flauta Mágica*, de Mozart, lembramos as difíceis pro-
vações do príncipe Tamino; com *Quebra-Nozes*, de Tchaikovsky, enfrentamos o exército do Rei dos Ratos para, depois, viajar com Clara até à Terra dos Doces; e, pelo meio, o pianista António Rosado interpreta o *Concerto para Piano N.º 5*, de Beethoven, onde se dá eco à invasão de Viena pelas tropas de Napoleão.

Everything begins and ends with music brimming with fantasy and bravery: in Mozart's The Magic Flute, we remember the difficult trials that Prince Tamino has to overcome; in Tchaikovsky's The Nutcracker, we face the Mouse King's army and afterwards travel with Clara to the Land of Sweets; in between pianist António Rosado will be performing Beethoven's Piano Concert No.5, which recalls the invasion of Vienna by Napoleon's troops.

Programa

- 01 *Abertura da ópera A Flauta Mágica*, KV 620 (1791),
Wolfgang Amadeus Mozart
- 02 *Concerto para Piano e Orquestra N.º 5 em Mi Bemol Maior*, Op. 73,
Imperador (1809), Ludwig van Beethoven
- 03 *Suíte do bailado O Quebra-Nozes*, Op. 71a
(1892; versão do próprio compositor), Piotr Ilitch Tchaikovsky

Reinaldo Guerreiro, *Maestro*
António Rosado, *Solista*
Orquestra Clássica Metropolitana

20 dezembro

quinta, 19h

Coro das Nações Aeroporto Humberto Delgado

Átrio de Chegadas

Alameda das Comunidades Portuguesas

Entrada livre; m/6

Metro: Aeroporto (Linha Vermelha); Autocarro: 705, 722, 744, 783

Nesta época de reencontros, o Coro das Nações recebe quem chega, e despede-se de quem parte, com um repertório alargado, com temas mais tradicionais e bem conhecidos de todos e outros, que apesar de menos conhecidos espelham também o palco deste concerto: um espaço por onde passam todos os mundos e todas as línguas. Do clássico Mozart aos espirituais negros, passando pela Jamaica e pela Argentina, daqui partimos e aqui chegamos: é a música que nos une.

At this time of get-togethers, the Coro das Nações will greet those who arrive and say farewell to those who leave, with a wide-ranging repertoire where more traditional and well-known songs share a stage with other, lesser known, pieces.

Programa

- 01 *Little Jack*, tradicional inglesa
- 02 *We Wish You a Merry Christmas*, tradicional inglesa
- 03 *Natal de Elvas*, tradicional portuguesa
- 04 *Wade in the Water*, espiritual negro
- 05 *Syahamba*, tradicional zulu
- 06 *Este Linho é Mourisco*, tradicional portuguesa
- 07 *Mi Garganta*, tradicional argentina
- 08 *Linstead Market*, tradicional jamaicana
- 09 *Heaven is a Wonderful Place*, espiritual negro
- 10 *Dona Nobis Pacem*, Wolfgang Amadeus Mozart
- 11 *Joy to the World*, George Frideric Händel
- 12 *Parto sem Dor*, Sérgio Godinho

Luís Bragança Gil, *Direção Artística*
Coro das Nações

Parceria: Junta de Freguesia do Parque das Nações

21 dezembro

sexta

Oriental X'MAS Comunidade Hindu de Portugal

Alameda Mahatma Gandhi, 12

Autocarro: 703

O Oriental X'MAS é uma celebração, organizada pela Comunidade Hindu de Portugal (CHP), que pretende juntar todos num serão animado e diferente.

Estabelecida em Portugal desde 1975, com a descolonização de Moçambique, esta comunidade agrega hoje cerca de 9 mil elementos. O Templo Radha Krishna abriu as portas em 1998 e tem sido, desde o seu início, um espaço aberto a todas as culturas e credos, num espírito de partilha e alegria.

Oriental X'MAS, organised by the Hindu Community of Portugal, aims to bring everyone together in an entertaining and different evening.

Established in Portugal since 1975 and the decolonisation of Mozambique, this community today comprises around nine thousand members. The Radha Krishna Temple opened in 1998 and has been, from the outset, a space open to all creeds and cultures in a spirit of sharing and joy.

19h

Templo Radha Krishna

entrada livre, sujeita à lotação do espaço (450 lugares) e mediante inscrição prévia até 18 de dezembro para cultura@comunidadehindu.org

Visita guiada ao Templo (os interessados poderão assistir à oração no final da visita, às 20h)

20h45

Auditório da CHP

entrada livre, sujeita à lotação do espaço (486 lugares); m/6

Espetáculo de Dança e Música Indianas

21h45

Salão de Festas da CHP

entrada livre, sujeita à lotação do espaço (1000 lugares); m/6

Festa de Natal com comida, pinturas de Henna, insufláveis, música de Bollywood com DJ

22h15

Chegada do Pai Natal e oferta de presentes às crianças



22 dezembro

sábado, 21h30

Gospel Collective

Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes

Passeio do Levante, Parque das Nações

Entrada livre, sujeita à lotação do espaço (630 lugares); m/6
Autocarro: 26B, 708

Se cantar anima o espírito, então o que propomos para esta noite é uma verdadeira Festa! É com os Gospel Collective que nos despedimos deste Natal em Lisboa, num concerto em que os tradicionais espirituais negros se misturam com ritmos mais urbanos e com afro gospel, num ambiente de contemplação e adoração que começa ao som de *All Hail the Power of Jesus Name*. Não irão faltar os temas clássicos e tradicionais desta época, como *Gloria in Excelsis Deo*, e o final será naturalmente festivo, numa comunhão das 30 vozes do Gospel Collective acompanhadas ao piano por André Mendes, ao som de *Joyful*, *Joyful* ou *Oh Happy Day*.

O palco é a Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes, considerada uma “Igreja do século XXI”, com uma estrutura circular, que tem em fundo a Ponte Vasco da Gama.

If singing raises the spirits, then what we've got in store for this night is a true party! We'll be saying farewell to this year's Natal em Lisboa with the Gospel Collective and a concert which will mix traditional black spiritual music with more urban beats and afro-gospel.

This concert will be held at the Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes (considered a “21st-century church” with a circular structure and the Vasco da Gama Bridge as a backdrop).

Programa

- 01 *All Hail the Power of Jesus Name*, Edward Perronet
- 02 *My Life is in Your Hands*, Kirk Franklin
- 03 *Amazing Grace*, John Newton
- 04 *We Lift Our Hands in the Sanctuary*, Kurt Carr
- 05 *Sing Till the Power of the Lord Come Down*, Tradicional
- 06 *The Presence of the Lord is Here*, Kurt Carr
- 07 *O Come, O Come Emmanuel*, Thomas Helmore
- 08 *Gloria in excelsis Deo*, Tradicional
- 09 *Silent Night*, Tradicional
- 10 *Thank You for the Lamb*, Anastácia Carvalho
- 11 *Agnus Dei*, Michael W. Smith
- 12 *I Call You Holly*, Donnie McClurkin
- 13 *Joyful Joyful*, Henry van Dyke
- 14 *My Joy*, Alvin Slaughter
- 15 *Happy Day*, Tradicional

Anastácia Carvalho, *Maestrina*

André Mendes, *Piano*

Manuela Oliveira, Lídia Rute, Jessica Furtado, Melitssa Duarte, Nicole Guerra Pereira, Ana Mendes Reis, Elisabete Luís, Andreia Fernandes, Leogizy Mary, Mariana Andrade, Ana Débora Campos, *Sopranos*
Rita Pinho, Bárbara Wahnnon, Celise Manuel, Joana Alegre, Orlanda Guilande, Liliana Lourenço Pereira, Catarina Terra, Joana Silva, Rita Costa, Sofia Alves, *Contraltos*
Jeremias D'alva Teixeira, Jorge Pereira, Paulo Sá e Silva, Gabriel Silva Fonteyne, Mirza Lauchand, Zeca Rebelo Santos, Mário Marta, Paulo Castanheira, *Tenores*





Organização



Conselho de Administração / *Board of Directors*

Joana Gomes Cardoso
Sofia Meneses
Manuel Veiga

Programação em Espaço Público / *Public space programming*

Paula Nunes

Programação / Produção Cultural / *Programming/ Cultural Production*

Armanda Parreira
Ana Rosário Bragança
Ana Teresa Barbosa
Fernanda Rodrigues
Isabel Margarido
Sara Cruz
Seomara Martins
Vitor Jesus

Comunicação

Paulo Almeida
Ana Neves Almeida
Frederico Batista
Liliana Pacheco
Susana Branco

Patrocínios / *Sponsoring*

João Gabriel Isidoro

Fotografia / *Photography*

José Frade

Equipa Técnica/ *Technical Staff*

Alexandre Coelho
Fernando Rodrigues
José Dias

Design

Silvadesigners

Ilustração / *Illustration*

João Vaz de Carvalho

Tiragem / *Circulation*

10 000 exemplares / copies

Impressão

Ligrate – Atelier Gráfico, Lda.

Distribuição / *Distribution*

Destaque Sereno

Apoio institucional

Patriarcado de Lisboa
Comunidade Hindu de Portugal
Centro Ismaili, Lisboa
União Budista Portuguesa

Parceria

Igreja de São Domingos
Igreja de Santo António
Igreja de São Pedro em Alcântara
Igreja de Nossa Senhora do Amparo
Igreja de São Roque
Igreja Alto do Lumiar
Igreja de Nossa Senhora dos Navegantes

Santa Casa da Misericórdia de Lisboa



Aeroporto Humberto Delgado – Lisboa



Patrocinador



Apoio



Apoio à Divulgação



**A programação em
espaço público da EGEAC
está sempre na rua em Lisboa
e online em culturana rua.pt**



culturanaarua.pt